

«Էդիթ Պրինտ» հրատարակչություն

ԱՎԱՐՏԱԿԱՆ ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔ

**Թեմա՝ Изучение фразеологизмов на уроках
русского языка**

- Առարկա՝ Ռուսաց լեզու*
- Ուսուցիչ՝ Հեղինե Բեգլարյան*
- Դպրոց՝ Երևանի թիվ 144 ավագ դպրոց*
- Ղեկավար՝ Կարինե Սարգսյան*

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	3
Глава 1. Фразеологизмы – устойчивые сочетания. Цели изучения фразеологизмов	4
Глава 2. Актуализация фразеологизмов	5
Глава 3. Происхождение фразеологизмов	6
Глава 4. Фразеологизмы, связанные с частями тела	8
Глава 5. Этимология фразеологизмов	10
Глава 6. Методы изучения фразеологизмов	12
Глава 7. Фразеологические словари	16
Заключение	17
Литература	18

Введение

Нет необходимости говорить о том, что цель преподавания русского языка в армянской школе не просто научить объясняться по-русски, но и приобщить учеников к русской культуре. А язык - составная часть национальной культуры. «Язык есть исповедь народа», - говорил П.А. Вяземский. Слово отражает быт русского народа, традиции и обычаи его, даёт представление о русской языковой картине мира. Этот тезис утверждается в трудах Е.М. Верещагина, который считает, что слово - источник национально-культурной информации.

Попытаемся описать приемы и методы изучения такой сложной для ученика-армянина лексики, как русские фразеологизмы. При этом нельзя не учитывать, что фразеологизмы - это лексика с национально-культурным компонентом значения, и, знакомя с ними учащиеся, учитель должен добиться того, чтобы, по словам К.Д. Ушинского, ученик «взглянул на предметы зорким глазом народа и выразился его метким словом».

Русская фразеология - богатейший пласт языка, в котором, как в сокровищнице, хранится мудрость народа, собранная по крупице. Это могучее древо, которое своими корнями уходит в глубину тысячелетий, в историю народа, в его жизнь, быт, обычаи и поверья.

*Фразеология исследует наиболее живой,
подвижный и разнообразный отряд
языковых явлений.*

В.В.Виноградов

**Глава 1. Фразеологизмы – устойчивые сочетания. Цели изучения
фразеологизмов**

Одним из ярких стилистических средств речи являются фразеологизмы (от греч. *phrasis* - оборот речи, *logos* - учение). Их называют также «устойчивыми сочетаниями». Основная масса фразеологических оборотов обладает оценочным значением, то есть выражает положительную или чаще отрицательную характеристику лица или предмета. Удачно употребленный фразеологизм оживляет речь, делает ее более эмоциональной. Выразительные возможности фразеологизмов полно и ярко раскрываются в художественной литературе.

Например:

Твой отец *добрый малый*, - промолвил Базаров, но его *песенка спета* (Тургенев «Отцы и дети»).

Фразеологизмы обладают такими существенными признаками, как устойчивость, *целостность*, незамкнутость структуры.

Изучение фразеологизмов должно сопровождаться использованием их в речи, толкованием их значения и уместным употреблением в разговоре. Это также является одной из задач обучения детей на уроках русского языка, посвященных изучению раздела фразеологии.

Изучение фразеологии преследует несколько важных целей:

- ✓ углубить и расширить языковые знания, получаемые учащимися при изучении программного материала;

- ✓ сформировать лингвистические и речевые (коммуникативные) умения и навыки;
- ✓ обогатить фразеологический и словарный запас учащегося;
- ✓ научить пользоваться справочной литературой.

При изучении фразеологии у учащихся формируются учебно-языковые фразеологические умения.

Учащиеся должны уметь:

1. Отличить лексическое значение фразеологизма от грамматического.
2. Отличить фразеологизмы от не фразеологизмов.
3. Толковать лексическое значение известных им фразеологизмов.
4. Определить, в каком значении употреблены фразеологизмы в контексте.
5. Подбирать изученные фразеологизмы.
6. Употребить фразеологизмы в предложении.
7. Группировать изученные фразеологизмы.
8. Пользоваться фразеологическими словарями.

Глава 2. Актуализация фразеологизмов

С чего нужно начинать изучение фразеологизмов?

Здесь особенно важна стадия вызова. Необходима актуализация проблемы, стимулирование интереса к новой лексике.

Почему мы так говорим? Как произошли эти выражения? По сути, ученик на этой стадии сам для себя формирует цель: для чего я буду изучать фразеологизмы, для чего они нужны и что мне нужно сделать, чтобы правильно употреблять их в речи? Стадия вызова подготавливает учеников, настраивает их на ту информацию, на тот познавательный процесс, который приведет их к осмыслению учебной цели.

Однако мы, учителя, не всегда имеем правильное представление о том, что думают наши ученики по поводу «актуальности» учебного материала и какие цели

они ставят перед собой на уроке. Возможно, многие из них посчитают, что вполне можно обойтись без знания фразеологизмов.

В подобной ситуации можно предложить учащимся следующее речевое задание: заменить синонимичным выражением фразеологизм «оказать медвежью услугу». Этот фразеологизм понятен, так как он употребляется в армянском языке. Вот вариант ответов учащихся и примерный диалог учителя с учениками на уроке:

- Оказать медвежью услугу – это значит оказать плохую услугу.
- А что значит – услуга? Может ли услуга быть плохой?
- Услуга – это помощь. Оказать плохую помощь.
- Умышленно плохую?
- Нет. Хочется сделать хорошо, а получается плохо.
- А как можно оказать плохую помощь?
- Тебе помогают, но такая помощь приносит тебе новые проблемы.
- А почему она медвежья?
- Наверное, потому, что медведь все делает плохо.
- Обратите внимание на то, как долго мы объясняли коротенькую фразу. Но ведь в языке существует очень емкое по значению, образное выражение.

Другое задание позволяет понять статистические особенности, эмоциональную окраску фразеологизмов. Даны 2 предложения:

Мальчик очень испугался.

Мальчик стоял ни жив ни мертв.

Определить, какое из предложений более выразительно.

Глава 3. Происхождение фразеологизмов

Фразеологизмы имеют различное происхождение. Одни из них возникли в далёком прошлом, другие созданы в последнее время. Основную часть составляют фразеологизмы исконно русского происхождения (ищи ветра в поле, водой не разольёшь, в один голос и т.д.), меньшую часть составляют заимствованные из других языков (разбить наголову (немецк.), порочный круг (лат.), проглотить пилюлю (фр.)),

фразеологизмы, возникающие вследствие метафоризации устойчивых словосочетаний терминологического характера, как, например, сгущать краски, составные бытовые наименования, не принадлежащие какой-либо строго определённой терминологической системе: бабье лето, козья ножка и т.д.; крылатые слова и выражения, относящиеся к греко-римской мифологии (Ахиллесова пята, Дамоклов меч, муки Тантала).

Фразеологизмы делают речь более яркой - в этом нет никаких сомнений. Однако, если решишь с завтрашнего дня как можно чаще употреблять фразеологизмы, рискуешь запутаться в них - ведь среди них есть очень много похожих. Не очень внимательный человек может запутаться в них и сказать что-нибудь типа:

Моё изучение английского продвигается черепаховым шагом вместо *черепашьям*.

Он был несчастным и неудачным человеком вместо *неудачливым*.

В самом деле очень похожи фразеологизмы *со дня на день* и *изо дня в день*. Но похожи лишь внешне, а по сути различаются: первый означает «в ближайшее время», а второй «ежедневно», «постоянно».

Различаются и фразеологизмы *на всякий случай* и *во всяком случае*.

Сравним такие предложения: *Возьми с собой на всякий случай зонт - по радио дождь обещали*. Если я и не смогу починить, то во всяком случае не разломаю его дальше.

Фразеологизмы очень похожи на слова: обладают собственными лексическими значениями, не конструируются говорящим в процессе речи, как обычные предложения или словосочетания, а извлекаются из памяти в готовом виде. Только фразеологизм - слово составное, склеенное из нескольких простых слов. Как и многие простые слова, фразеологизмы могут иметь синонимы и антонимы.

Можно, решившись на что-то отчаянное, воскликнуть: *«Эх была не была!»*, а можно - *«Будь что будет!»*.

Если учение ученик на уроке пускает зеркальцем солнечный зайчик прямёхонько в глаза соседу, то *действуйте ему на нервы*, а возможно и вовсе *доведёте его до белого каления*. Впрочем, сосед может и *в ус не дуть* или что то же самое *даже глазом (бровью) не вести*, т.е. остаться спокойным.

Но берегитесь! А что если он, усыпив вашу бдительность, *в мгновение ока, в два счета* треснет вас линейкой по лбу? Тогда совет: первым делом, *в первую голову, первым делом* начинайте *во все горло, во всю ивановскую, что есть силы* вопить. Таким образом удастся иногда *пустить пыль в глаза* учителю, а то и *обвести его вокруг пальца*.

А вот вам и фразеологизмы-антонимы. Они перепутались, нужно найти потерявшиеся пары:

Повесить нос, хоть отбавляй, как кошка с собакой, кот заплакал, сложа руки, душа в душу, засучив рукава, воспрянуть духом.

Глава 4. Фразеологизмы, связанные с частями тела

Обратимся к фразеологизмам, в которых упоминаются разные части тела человека. Оказывается, их очень много.

ГОЛОВА.

Начнем, естественно, с головы. Это слово в переносном смысле обозначает ум, рассудок, поэтому о глупом человеке скажут, что он *без головы*, а про сообразительного - с головой. Голова бывает, например, *садовая* (у растяпы), *дырявая* (у того, кто вечно все забывает), *тяжелая* (это когда она болит и отказывается соображать), *забубенная* (если человеку на все наплевать, море ему по колено). Голова может что-то делать – *идти кругом* или *пухнуть* (если дел так много, что не знаешь как взяться), *вскружиться* (обычно это происходит с тем, которого перехвалили).

Можно голову и вовсе *потерять*, можно *дать голову на отсечение*. Чужую голову обычно *забивают* всяким *вздором* или *дурят, мылят, срывают или снимают*.

Если наказание предвидится заранее, то можно предупредить несчастного, сказав ему строго: **«не сносить тебе головы!»**.

Если у кого-то в **голове не хватает винтиков** или нет царя (попросту человек слегка глуповат), если голова и вовсе пуста и в ней **гуляет один ветер** (так говорят про легкомысленного человека), то ему нужно срочно позаботиться о ее наполнении.

Голова – это место, которое чаще всего принимает на себя удары судьбы. Неожиданное известие падает как **снег на голову**. Когда внезапно происходило что-то неприятное, то человек выглядит так, **будто его обухом по голове ударили**. Бывают и совсем безвыходные ситуации, тогда **хоть головой об стену бейся!**

Ну как, не **схватились за голову** от обилия фразеологизмов? Советуем отдохнуть – трудные задания лучше делать на **свежую голову!**

ЯЗЫК – еще одно часто встречающееся во фразеологизмах слово. Это и понятно: язык чрезвычайно важен для человека. Идея говорения или молчания так или иначе прослеживается во многих фразеологизмах со словом **язык**.

Если человек болтлив, то говорят, что у него **язык без костей**. Если же болтун в придачу любит рассказывать чужие секреты, то у него слишком **длинный язык**. Такому человеку можно посоветовать, чтобы он **держал язык за зубами**, а то и вовсе **прикусил** его.

Бывает, что человека никак не удаётся втянуть в беседу. Сидит себе, молчит – как будто **язык проглотил**. Отчаиваться не стоит. Может быть **язык у него развяжется**.

Иногда хочется сказать что-нибудь не совсем подходящее к ситуации. Если всё-таки ненужное слово срывается с языка, то человек может расстроиться: «И кто меня **за язык тянул?**»

Можно перечислить многие части человека, названия которых встречаются в фразеологизмах (море по колено, локти кусать, грудью прокладывать дорогу, еле тащить ноги, сойти с рук, пристать с ножом к горлу, сидеть на шее).

На этих примерах ученики убеждаются в способности фразеологизмов выражать эмоциональное отношение говорящего к предмету высказывания, постигают их выразительность, понимают что фразеологизм используется, как лёгкое,

точное, яркое средство характеристики героев. Эти и другие вопросы стимулируют интерес учащихся к фразеологизмам, актуализируют их изучение.

Глава 5. Этимология фразеологизмов

Однако самым увлекательным в изучении фразеологизмов является этимология, а также многозначность слов вошедших во фразеологизм. Такая работа таит в себе огромные возможности для умственного, речевого, эмоционального и культурного развития учащихся. Давая толкование фразеологизма, поясняя его смысл путём логических рассуждений, ученик включается в активную умственную деятельность русского языка и русских реалий, это не только обогащает запас ученика, обеспечивая образность его речи, но и расширяет его, ведёт к накоплению внеязыковой информации, связанный с историей и бытом России.

Работу можно сделать занимательнее, если использовать остроумные «иллюстрации» к фразеологизмам, показывая их метафоричность. Сначала учащиеся пытаются составить небольшие высказывания по данным иллюстрациям и догадаться, какое выражение скрыто в них. В случае затруднения учитель приходит им на помощь.

Например:

Картинка 1



1-ый ученик: «На стене висит портрет бабушки. Мальчик мучает кошку. Кошка визжит. Это продолжается так долго, что бабушка на портрете не выдерживает. Она оживает, выходит из картины и наказывает непослушного внука».

Учитель: «Ты хочешь сказать, что бабушка рассердилась. Это можно сказать и так: **бабушка вышла из себя**. (В классе смех: бабушка на портрете действительно вышла из себя). А как она наказала внука?»

2-ой ученик: «Она побила его ремнем».

3-ий ученик: «Нет, она не побила, а только угрожала ему ремнем и говорила: «А **ремня попробовать** не хочешь?» Так говорит мой папа, когда я его не слушаюсь».

Учитель: «Совершенно верно! Запомните и такие выражения: **попробовать ремня, всыпать по первое число**, т.е. наказать».

Но в нашей картинке спрятан еще один фразеологизм. Попытайтесь найти его».

1-ый ученик: «Я думаю, что это выражение **тянуть кота за хвост**. Это значит мучить кота».

Учитель: «Не совсем так. Дело в том, что фразеологизмы имеют переносный смысл. **Тянуть кота за хвост** – значить **говорить медленно, нудно**. А теперь, когда мы «расшифровали» картину, давайте скажем, что же произошло на самом деле».

3-й ученик: Мальчик не хотел говорить правду и тянул кота за хвост. Бабушка вышла из себя и всыпала ему по первое число».

Легко поддаются толкованию фразеологизмы, источниками которых стали Библия (**козел отпущения, поцелуй Иуды**), античная мифология (Ахиллесова пята, Авгиевы конюшни), а также имеющиеся в родном языке выражения (висить на волоске - Վազից կախված լինել, мерить на свой аршин - իր արշիւնով չափել, сидеть сложа руки - ձեռքերը ծալած նստել). Но фразеологизмы, возникшие в самом русском языке, представляют для ученика - армянина определенную трудность в восприятии и толковании. Ругая ученика за нерадивость, мы часто говорим: «бьешь баклуши», «работаешь спустя рукава», «ворон считаешь». И если даже он не знает, что такое баклуши и как их бьют, он понимает, что выражение это истолковывается, как «бездельничаешь». Нет домашнего задания, ученик в свое оправдание сочиняет

небылицу - говорим: *«Пыль в глаза пускаешь»*. На неоднократное обещание *«Я завтра выучу стихотворение»* советуем: *«Не откладывай в долгий ящик!»*.

Ситуация сама подскажет значение необычной фразы. А самое главное, ученик обязательно обратит внимание на то, что кроме общеизвестных русских слов и понятий существует в языке еще нечто особенное, неизведанное, не всегда понятное, но очень интересное. Перед ним приоткрывается завеса в новый, особенный мир, где сконцентрирована вековая мудрость русского народа. Пытливый ученик не пройдет мимо сказанного учителем слова, захочет узнать его значение.

Глава 6. Методы изучения фразеологизмов

Однако вернемся к *методам изучения* фразеологизмов в армянской школе.

Особенно интересен текст ориентированный подход к изучению фразеологизмов. Текст дает возможность не только узнать и заполнить значение данного выражения, но и знакомит учащихся с источниками его происхождения, с историческими фактами, с народным бытом, традициями и поверьями.

Многие из фразеологических оборотов прямо связаны с историческими событиями и реалиями. *Казанская сирота* напоминает о взятии войсками Ивана Грозного Казани - столицы татарского ханства. Татарские князья, желая спасти свою жизнь, переходили в христианство и слали царю челобитные, т.е. прошения, в которых называли себя сиротами, жалуясь на свою якобы горькую участь. Народ это выражение превратил во фразеологическую насмешку. Сейчас так говорят о людях, которые прикидываются несчастными, бесполезными, чтобы вызвать жалость.

Особо следует остановиться на фразеологизмах, характеризующих человека с положительной или отрицательной стороны. В этих оборотах отразился характер русского народа, те ценности, которые он ставит превыше всего: правдивость, ум, трудолюбие, сдержанность и т.д. И, напротив, неприемлемые для русского народа черты, достойные порицания: лень, лживость, болтливость, жадность и т.д. Для подобной работы предлагаем следующее задание: «Данные фразеологизмы вписать в таблицу, заполнив ее, в скобках дать толкование фразеологизма: *семи пядей во лбу*,

семь пятниц на неделе, язык без костей, без царя в голове, не робкого десятка, ни рыба ни мясо, кривить душой, нечист на руку, валять дурака, втирать очки, светлая голова, душа нараспашку, мало каши ел.

Положительные качества человека	Отрицательные качества человека

В целях обогащения лексического запаса учащихся предлагаем провести следующую работу. Нужно заполнить таблицу следующим образом: на основе данного толкования записывается к нему другой синонимичный или антонимичный фразеологизм.

Толкование	Фразеологизм	Синоним	Антоним
Очень много	Куры не клюют	Пруд пруди	Кот наплакал
Быстро, стремительно двигаться	Бежать сломя голову	Бежать со всех ног Бежать во весь опор	Ползти черепашьям шагом

Фразеологизмы невозможно изучить в один прием за два-три часа. К ним нужно возвращаться периодически, все более усложняя задания. На продвинутом этапе изучения можно предложить ученикам задания типа: «Найти вторую часть фразеологизма и дописать ее: два сапога..., буря в..., овчинка, танцевать от ..., не в бровь, а ..., принять за чистую ..., родиться в,» или

Два сапога – пара,

Один другого не лучше,

Ср: одного поля ягода;

одним миром мазаны;

на один покров.

Буря в стакане воды - сильное возбуждение, волнение, горячий спор из-за пустяков, по ничтожному поводу. Выражение приписывается французскому писателю и философу Монтескье, якобы высказавшемуся так о политической неурядице в карликовой республике Сан-Марино.

Овчинка выделки не стоит.

- О деле, не оправдывающем себя, не стоящем хлопот.

Танцевать от печки.

- Начинать с самого привычного; уметь делать что-либо по установившемуся шаблону.

Не в бровь, а глаз.

Удачно, остро, очень точно.

Принять за чистую монету.

Принимать сказанное, написанное за истину, за правду, всерьез.

Родиться в рубашке (в сорочке).

Быть счастливым, удачливым.

Из буквального словосочетания родиться в сорочке, т.е. родиться в околплодном пузыре. По народному преданию такому человеку во всем должна сопутствовать удача.

Тяжело в обучении - легко в бою, гласит известное выражение, стимулирующее детей побороть лень и начать грызть гранит науки. Ту же цель преследуют разнообразные фразеологизмы о школе - яркие, «вкусные» высказывания, которые хочется включать в свою речь. А главное - они мотивируют на обучение мягко и плавно. В начале цепляют своей оригинальностью, затем вынуждают думать о том, что бы это значило, параллельно узнавая новые факты, и в конце неожиданно для самого себя становишься эрудированнее, умнее и начинаешь хотеть узнавать больше.

Фразеологизмы на тему школа

Пройти школу жизни со школьной скамьи

Деньги ушли, как дети в школу. ***Школьный аттестат*** - это путевка во взрослую жизнь.

Фразеологизмы про учебу в школе

Как дважды два - совершенно ясно, не нуждается в объяснении.

Ученый багаж - полученные знания.

Преподавать урок - поучать, показывать на примере.

Набираться ума-разума - становиться умнее.

Открывать Америку - рассказывать то, что и так всем известно.

Вбивать, вдалбливать в голову - постоянно повторяя одно и то же, заставлять запомнить.

«Вспомните и запишите как можно больше фразеологизмов со словами голова, нос, уши», или «Сравните фразеологизмы: в чем их отличие?» Делать нечего - от нечего делать, до глубины души - в глубине души, минута в минуту - с минуты на минут, брать себя в руки - брать в свои руки:

В условиях отсутствия языковой среды нашим ученикам, мало читающим, редко приходится сталкиваться с исконно русскими фразеологизмами. В такой ситуации главная роль отводится учителю - русисту, его социально-речевому поведению, которое приобретает обучающий характер, его умению увлечь учеников, зажечь в них искорку знания. Поэтому очень важно, как и о чем говорит учитель. Любое слово учителя отражает его мировоззрение. Его поведение, его речь становятся образцом для подражания. Л.В. Щерба утверждал: «Ученик смотрит на мир глазами своего учителя». И если учитель умеет «мыслить по-русски», если на его уроках присутствует «русский дух», то, конечно, процесс погружения в русское слово, в русскую культуру обязательно принесет свои плоды. Нужно быть носителем и хранителем этой «крылатой мудрости народа», без которой русский язык потерял бы всю свою прелесть.

Глава 7. Фразеологические словари

Что же представляют собой фразеологические словари? Среди научной справочной литературы особое место занимают фразеологические словари. Они не только служат источником информации, но и помогают существенно обогатить словарный запас читающего, наполнив его речь необычными выражениями, которыми так богат язык.

Фразеологические словари занимают особое место как справочники литературного словоупотребления. Обычно в них дается толкование значения каждой фразеологической единицы, приводятся синонимы, антонимы, иногда даются сведения о происхождении выражений. Авторы этих словарей раскрывают значение фразеологизмов, показывают, как следует использовать их в речи. Работа со словарем очень полезна при подготовке к сочинениям, докладам, т.к. она помогает отбирать нужные фразеологические обороты, правильно включать их в текст.

Словарь фразеологизмов может быть полезен иностранцам, которым не всегда понятен буквальный смысл выражения.

Фразеологические словари не являются справочным источником информации исключительно для узкого круга читателей - специалистов. Изучение статей этого пособия не только поможет обогатить речь читателя красивыми идиомами, но и позволит каждому окунуться в реалии давно ушедших времен, мудрость которых так бережно сохранил родной язык.

Заключение

В настоящей работе была рассмотрена русская фразеология и ее место в школьном курсе русского языка.

Были определены задачи изучения фразеологии в школе. Основную задачу мы определяем следующим образом: Необходимо дать учащимся представление о фразеологизме как о языковой единице, а именно: показать сходство и различие со словом и словосочетанием; показать специфику значения фразеологизма по сравнению со свободным словосочетанием.

Все множество фразеологизмов классифицировано по самым разным признакам. Здесь выделяются именные фразеологизмы (золотые горы), глагольные – промочить горло.

Фразеологизм отличается постоянством состава, воспроизводится в речи как готовая единица. В заключение нами рассматриваются словари и дается их краткое описание.

Литература

1. Атонов В.П., Щербакова Е.И. «Изучение фразеологии в средней школе».
2. Саркисян К.С. учитель шк. №83 г. Ереван
3. В.П. Жуков; А. В. Жуков. Школьный фразеологический словарь русского языка.
4. С.В. Волков Детская энциклопедия «Я познаю мир». Русский язык.
5. Виноградов В.В. „Лексикология и лексикография”.
6. Пашкова М.В. Лексика с национально-культурным компонентом значения на уроках русского языка.

